

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale powie ktoś jak są wzbudzani martwi w jakiego rodzaju zaś ciele przychodzą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale powie ktoś: Jak wzbudzani są umarli? I w jakim ciele przychodzą? ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale powie ktoś: "Jak są wskrzeszani martwi? Jakiemu zaś ciału przychodzą?"
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale powie ktoś jak są wzbudzani martwi (w) jakiego rodzaju zaś ciele przychodzą

¹⁾ Wywód Pawła jest odpowiedzią na te pytania, ale podejmuje też zagadnienie tego, co będzie z tymi, których przyjdzie Pana Jezusa zastanie przy życiu. Odpowiadając, apostoł odwołuje się do niepodobieństwa pomiędzy „ciałem” ziarna sianego, a „ciałem” wyrastającej z niego rośliny. Zwraca też uwagę na różnorodność ciał. Ale słowo „ciało” nie jest we fragmencie równoznaczne z materią. Na tej podstawie wnioskuje się, że zmartwychwstałe ciało będzie nieskażone (w. 42), chwalebne (w. 43), duchowe (w. 44), nieśmiertelne (w. 53). Pojęcie ciało duchowe daje najwięcej do myślenia. Paweł wnioskuje: Jeśli jest ciało duszowe (gr. σῶμα ψυχικόν; również naturalne, zmysłowe, cielesne) to jest także ciało duchowe – w. 44. Wniosek ten opiera się na obserwacji, że (1) Jezus jest zapowiedzią zmartwychwstania (w. 20); (2) jest On duchem ożywiającym (w. 45); (3) pochodzi z nieba (w. 47); (4) naszym przywilejem jest nosić podobieństwo do Jezusa (ww. 47-49).